

*Pablo Diácono*

# HISTORIA DE LOS LONGOBARDOS

INTRODUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE  
PEDRO HERRERA ROLDÁN

 **UCA** | Universidad  
de Cádiz

Servicio de Publicaciones

## 25. SOBRE EL NACIMIENTO DE ADALOALDO, HIJO DE AGILULFO, Y LA TOMA DE MONSELICE

También por entonces al rey Agilulfo le nació en su palacio de Monza un hijo de la reina Teodelinda, que fue llamado Adaloaldo. A continuación los longobardos asaltaron la fortaleza de Monselice. Por la misma época, tras la destitución de Galicino en Ravena, regresó Esmaragdo, que había sido antes patricio de la ciudad<sup>25</sup>.

## 26. SOBRE LA MUERTE DEL EMPERADOR MAURICIO

A su vez, después de haber gobernado el imperio veintiún años, el augusto Mauricio fue asesinado junto a sus hijos Teodosio, Tiberio y Constantino por Focas, que había sido escudero del patricio Prisco. Fue un hombre provechoso para el estado, pues en sus luchas contra los enemigos alcanzó a menudo la victoria. Gracias a su valor fueron también derrotados los hunos, llamados por otro nombre ávaros<sup>26</sup>.

## 27. SOBRE LOS DUQUES GAIDOALDO Y GISULFO Y EL BAPTISMO DE ADALOALDO

En este año los duques Gaidoaldo de Trento y Gisulfo de Friul, pese a haberse separado antes de la unidad con el rey Agilulfo, fueron vueltos a acoger en paz por éste<sup>27</sup>. También entonces fue bautizado en san Juan de Monza el antedicho niño Adaloaldo, hijo del rey Agilulfo, y lo levantó de la pila el sirvo de Cristo Segundo de Trento, de quien hemos hecho frecuente mención. Por lo demás, el día de la fiesta pascual fue aquel año el siete de abril<sup>28</sup>.

manifiesto el partido que supo sacar Agilulfo de sus buenas relaciones con los ávaros en sus enfrentamientos con francos y bizantinos.

25. Adaloaldo nació el 602; su reinado se extendería del 616 al 626. Por su parte, Esmaragdo, que había sido retirado de Italia el año 599 (cf. III 26), volvió a Ravena el 603 y se mantuvo allí hasta el 608.

26. El destronamiento y asesinato de Mauricio y su familia, acaecidos tras una victoria suya sobre los ávaros y la firma de una paz con ellos, empezó por una sublevación del ejército del Danubio y graves desórdenes en Constantinopla. El reinado de su sanguinario sucesor Focas se extendió desde el año 602 hasta el 610.

27. Posiblemente con motivo de la invasión franca del 590, en la que se habrían pasado a las tropas imperiales.

28. La víspera de la Pascua era la fecha habitual de los bautizos en aquella época (cf. V 27). Esta celebración, acaecida el 603, supuso el final de la prohibición de bautismos católicos entre la nobleza longobarda que, según Gregorio Magno (*ep.* I 17), había impuesto el anterior rey Autario.

## 28. SOBRE LA TOMA DE CREMONA Y MANTUA, LA MUERTE DE LA HIJA DEL REY Y LA GUERRA DE LOS FRANCO

Por otro lado, por estos días continuaba la hostilidad de los longobardos con los romanos a causa del cautiverio de la hija del rey. Por esta razón el rey Agilulfo salió de Milán el mes de julio, asedió la ciudad de Cremona con los eslavos que le había enviado como refuerzo el jagán, rey de los ávaros, la tomó el veintiuno de agosto y la arrasó hasta los cimientos. De igual modo asaltó también Mantua y, tras abrir sus murallas con arietes y dar a los imperiales que había en ella permiso para regresar a Ravena, entró en la ciudad el día trece de septiembre. Entonces se pasó también al bando de los longobardos la fortaleza llamada Vulturina<sup>29</sup>; los imperiales, a su vez, luego de incendiar la plaza de Brescello, se dieron a la fuga. Después de tales hechos, el patricio Esmaragdo devolvió a la hija del rey con su marido, hijos y todas sus pertenencias, y se concertó la paz desde el noveno mes hasta el uno de abril de la octava indicción<sup>30</sup>. Por su parte, la hija del rey regresó de inmediato de Ravena a Parma, pero murió poco después tras sufrir una complicación en el parto. Ese año los reyes de los francos Teodeberto y Teodorico lucharon contra su tío Clotario; en aquel combate cayeron muchos miles de hombres por ambos lados.

## 29. SOBRE EL FALLECIMIENTO DEL BIENAVENTURADO PAPA GREGORIO Y SU SANTIDAD

También por entonces se marchó junto a Cristo el bienaventurado papa Gregorio, en la octava indicción, cuando Focas llevaba ya reinando dos años. En su lugar fue elegido para el cargo apostólico Sabiniano<sup>31</sup>. Fue el de entonces un invierno muy frío y en casi todos lados se murieron las vides. Igualmente, las mieses fueron en parte devoradas por los ratones y en parte se echaron a perder golpeadas por el solano<sup>32</sup>. Así pues, el mundo tuvo que padecer hambre y sed cuando, tras la marcha de tamaño doctor, se apoderó de las almas de los hombres una escasez de alimento espiritual y una árida sed<sup>33</sup>. Verdaderamente me place insertar en esta obrita unas pocas palabras de una epístola de este

29. Aunque existen otras hipótesis respecto a la identificación de esta plaza fuerte, parece tratarse de la actual Viadana, población próxima a Brescello, lugar al que la guarnición imperial se retiró seguidamente.

30. Todas estas operaciones militares tuvieron lugar el año 603; la mencionada paz, que expiraba el año 605, fue renovada por el emperador Focas.

31. Gregorio murió el doce de marzo del año 604 (el cómputo de los años de indicción que ofrece Pablo no es correcto); el pontificado de Sabiniano duró hasta el 606.

32. Se trata de una expresión bíblica, tomada de Gn 41, 6.

33. La noticia sobre el azote del hambre en Roma se recoge en el capítulo dedicado a este papa en *Lib. pont.*, donde se habla también de la concertación en su época de un tratado de paz con los longobardos.